Porównanie tłumaczeń Hioba 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby jego wyniosłość dosięgała niebios, a jego głowa dotykała chmury, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby wyniosłość takiego dosięgała niebios, a jego głowa dotykała obłoków, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby jego wyniosłość sięgała aż do niebios, a jego głowa — do obłoków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By też wstąpiła aż do nieba hardość jego, a obłoku się dotknęła głowa jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wstąpi aż do nieba pycha jego, a głowa jego tykać się będzie obłoków: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | choć w pysze chce sięgać po niebo i głową dotykać obłoków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby jego pycha sięgała aż do nieba, a jego głowa dotykała obłoków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby jego pycha sięgała niebios, a jego głowa dotykała obłoków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby jego własna duma wyniosła go aż pod niebo, a jego głowa chmur by dosięgła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby w pysze swej wyniósł się aż pod niebiosa, a głową swoją chmur dosięgnął, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хоч піднесуться до неба його дари, а його жертва доторкнеться хмар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby wzniosła się ku niebiosom jego hardość, a głowa sięgała do obłoków, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choć wspaniałość jego wznosi się do nieba, a jego głowa sięga obłoków, |